

29.02.88

EG - VP

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

Vorschlag für eine Richtlinie des Rates zur Änderung der
Richtlinie 65/269/EWG zur Vereinheitlichung gewisser
Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftver-
kehr zwischen den Mitgliedstaaten (Genehmigung von Fahr-
zeugkombinationen und Beförderungen von Umzugsgut)

KOM(88) 10 endg.; Ratsdok. 4666/88

Übermittelt vom Bundesminister für Wirtschaft gemäß Artikel 2 des Gesetzes vom 19. Dezember 1986 zur Einheitlichen Europäischen Akte vom 28. Februar 1986.

Die Vorlage ist mit Schreiben des Herrn Präsidenten der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 10. Februar 1988 dem Herrn Präsidenten des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt worden.

Das Europäische Parlament und der Wirtschafts- und Sozialausschuß werden an den Beratungen beteiligt.

Die Kommission strebt die Beschlußfassung durch den Rat vor Ende des ersten Halbjahres 1988 an.

BEGRÜNDUNG

Gemeinschaftliche Regelung

1. Für die Beförderung von Umzugsgut zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ist die Richtlinie 65/269/EWG des Rates vom 13. Mai 1965 (1) zur Vereinheitlichung gewisser Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten, geändert durch die Richtlinie 83/572/EWG des Rates vom 26. Oktober 1983 (2), massgebend.

Nach diesen Bestimmungen unterliegt die Beförderung von Umzugsgut im Strassenverkehr zwischen den Mitgliedstaaten keiner Kontingentierung, ist aber genehmigungspflichtig. Diese Genehmigung wird von dem Mitgliedstaat erteilt, in dessen Hoheitsgebiet der Verkehrsunternehmer niedergelassen ist; sie ermächtigt diesen zur grenzüberschreitenden Beförderung von Umzugsgut im gesamten Gebiet der Gemeinschaft (multilaterale Genehmigung).

2. In der Richtlinie 65/269/EWG (1), geändert durch die Richtlinie 85/505/EWG des Rates vom 14. November 1985 (3), ist ausserdem festgelegt, dass bei Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen Mitgliedstaaten mit Fahrzeugkombinationen, deren aneinandergekoppelte Fahrzeuge in einem Mitgliedstaat zugelassen oder zum Betrieb freigegeben sind, die erforderliche Genehmigung für die Zugmaschine erteilt wird und diese Genehmigung jeweils für sämtliche aneinandergekoppelte Fahrzeuge, d.h. die Zugmaschine und den Anhänger oder den Sattelanhänger, gilt.

Entschliessungen der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister

3. Am 29. und 30. Mai 1985 verabschiedete die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (EKVM) die Entschliessung Nr. 53, mit der die Entschliessung Nr. 44 des Rates der Verkehrsminister der EKVM über die Regelung des grenzüberschreitenden Strassenverkehrs und die Liberalisierung bestimmter Beförderungsarten (CM(85)10 endg.) geändert wurde.

(1) ABl. Nr. 88 vom 24.5.1965, S. 1469.
(2) ABl. Nr. L 332 vom 28.11.1983, S. 33.
(3) ABl. Nr. L 309 vom 21.11.1985, S. 27.

Mit dieser Entschliessung hat die EKVM ihre Regelung für die Beförderung von Umzugsgut im Strassenverkehr zwischen den Mitgliedstaaten der EKVM (1) an die bereits zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltende Regelung angepasst und beschlossen, als Muster der Genehmigung für diese Beförderungen eine Vorlage anzunehmen, die sich an das Gemeinschaftspapier anlehnt.

Diesem Beschluss der EKVM war ein Beschluss des Rates der Europäischen Gemeinschaft vom 28. Mai 1985 vorausgegangen, wonach sich die Gemeinschaft auf der Tagung des Rates der Minister der EKVM am 29. und 30. Mai 1985 bemühen sollte, eine Ausdehnung der gemeinschaftlichen Regelung auf alle Mitgliedstaaten der EKVM zu erwirken.

4. Am 21. und 22. Mai 1986 verabschiedeten die Mitgliedstaaten der EKVM, ausgenommen Jugoslawien und die Türkei, die Entschliessung Nr. 47 über die Regelung der Erteilung der Genehmigungen für den grenzüberschreitenden Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten der EKVM (CM(86)6 endg.)).

Mit dieser Entschliessung wird zwischen den Mitgliedstaaten der EKVM, ausgenommen Jugoslawien und die Türkei, dieselbe Regelung für die Erteilung der Genehmigungen für Zugmaschinen eingeführt, wie sie zwischen den Mitgliedstaaten besteht.

Ziele der hiermit vorgeschlagenen Massnahmen

5. Damit den in einem Mitgliedstaat niedergelassenen Verkehrsunternehmen die Vorteile aus der Ausdehnung der gemeinschaftlichen Regelung auf alle oder bestimmte Mitgliedstaaten der EKVM, die nicht der Europäischen Gemeinschaft angehören, zugute kommen, ist der Wortlaut der Richtlinie 65/269/EWG in der Weise zu ändern, dass
- a) die für die Beförderung von Umzugsgut zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft gültige Genehmigung auch für grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut im Hoheitsgebiet der Länder der EKVM, die nicht der Europäischen Gemeinschaft angehören, zu verwenden ist und
 - b) bei Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen Mitgliedstaaten mit Fahrzeugkombinationen, deren Zugmaschine in einem Mitgliedstaat zugelassen ist, die Genehmigung auch für den Anhänger oder Sattelanhänger gilt, wenn dieser in einem Land der EKVM, das nicht der Europäischen Gemeinschaft angehört und die genannte Regelung für die Erteilung der Genehmigungen für Zugmaschinen anerkennt (ausgenommen Jugoslawien und die Türkei), zugelassen oder zum Betrieb freigegeben ist.
6. Bei Beförderungen im Rahmen einer Gemeinschaftsgenehmigung ist die Verwirklichung der angestrebten Erteilung der Genehmigungen für Zugmaschinen im Vorschlag für eine Verordnung (EWG) des Rates über den Marktzugang im Güterkraftverkehr zwischen Mitgliedstaaten (2) vorgesehen.

(1) Belgien, Dänemark, BR Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Türkei und Vereinigtes Königreich.

(2) KOM(86) 595 endg./2.

VORSCHLAG FÜR EINE RICHTLINIE DES RATES
ZUR ÄNDERUNG DER RICHTLINIE 65/269/EWG
ZUR VEREINHEITLICHUNG GEWISSE REGELN
BETREFFEND DIE GENEHMIGUNGEN FÜR DEN GÜTERKRAFTVERKEHR
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSTAATEN

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN -

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft, insbesondere auf Artikel 75,

auf Vorschlag der Kommission,

nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments (1),

nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses (2),

in Erwägung nachstehender Gründe:

Im Hinblick auf das Verfahren für die Erteilung der Genehmigungen für den grenzüberschreitenden Güterkraftverkehr hat die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (EKVM) beschlossen, ihr für Fahrzeugkombinationen geltendes Verfahren dem zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Verfahren anzupassen. Jugoslawien und die Türkei haben sich die Anwendung dieser Entschliessung jedoch vorbehalten.

Für grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut hat die EKVM einstimmig dieselbe Regelung angenommen, wie sie zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gilt, und als gemeinsames Muster für die Genehmigung dieser Beförderungen eine Vorlage akzeptiert, die sich an das Gemeinschaftspapier anlehnt.

Der Wortlaut der Richtlinie 65/269/EWG des Rates (3), zuletzt geändert durch die Richtlinie 85/505/EWG (4), ist somit aufgrund dieser Entschliessungen der EKVM in der Weise zu ändern, dass den in einem Mitgliedstaat niedergelassenen Verkehrsunternehmen die Vorteile zugute kommen, die sich aus der Ausdehnung der gemeinschaftlichen Regelung auf alle oder bestimmte Länder der EKVM, die nicht der Gemeinschaft angehören, sowohl bei Beförderungen mit Fahrzeugkombinationen als auch bei Beförderungen von Umzugsgut ergeben -

HAT FOLGENDE RICHTLINIE ERLASSEN:

(1) ABl. Nr.

(2) ABl. Nr.

(3) ABl. Nr. 88 vom 24.5.1965, S. 1469/65

(4) ABl. Nr. L 309 vom 21.11.1985, S. 27.

Artikel 1

Die Richtlinie 65/269/EWG wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 1 zweiter Unterabsatz wird nach den Worten "in einem anderen Mitgliedstaat" folgendes eingefügt:
"... oder in einem anderen Land der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister, das das Verfahren zur Erteilung der Genehmigungen für Zugmaschinen anerkannt hat,..."
2. Das Muster der Genehmigung für grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut im Anhang wird durch das Genehmigungsmuster im Anhang dieser Richtlinie ersetzt.

Artikel 2

Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Massnahmen, um dieser Richtlinie spätestens zum 31. Dezember 1988 nachzukommen. Sie unterrichten davon unverzüglich die Kommission.

Artikel 3

Diese Richtlinie ist an alle Mitgliedstaaten gerichtet.

Geschehen zu Brüssel am

Im Namen des Rates
Der Präsident

(Sigel EKVM)

(Sigel EWG)

Fassung in der/den oder einer der Amtssprachen
des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist

Die Genehmigung erteilender Staat

(Nationalitätszeichen)

(zuständige Stelle)

Genehmigung auf Zeit

Genehmigung Nr. ...

zu grenzüberschreitenden Beförderungen von Umzugsgut

Diese Genehmigung berechtigt :

.....

.....

(Name oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers)

zu grenzüberschreitenden Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrswegen
zwischen Belgien (B), Dänemark (DK), Deutschland (D), Finnland (SF),
Frankreich (F), Griechenland (GR), Irland (IRL), Italien (I), Jugoslawien (YU),
Luxemburg (L), Niederlande (NL), Norwegen (N), Österreich (A), Portugal (P),
Schweden (S), Schweiz (CH), Spanien (E), Türkei (TR) und dem Vereinigten König-
reich (GB) mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen
Fahrzeugen und zu Leerfahrten dieser Fahrzeuge im gesamten Gebiet dieser Staaten.

Diese Genehmigung gilt vom

bis zum

Ausgegeben in am

(Unterschrift und Stempel der die
Genehmigung ausgebenden Stelle -
Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen
ist)

Fassung in der/den oder einer der Amtssprachen
des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist

Allgemeine Vorschriften

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Sie berechtigt nur zu grenzüberschreitenden Beförderungen von Umzugsgut.
Sie gilt nicht für den innerstaatlichen Verkehr.

Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Verkehrsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebiet eines jeden Mitgliedsstaats die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, zu beachten.

Angaben, die sich auf die erste Seite dieser Genehmigung beziehen und in der Amtssprache aller beteiligten Staaten abgefasst sind.

D Diese Genehmigung berechtigt den auf Seite 1 bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum internationale Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Deutschland (D), Österreich (A), Belgien (B), Dänemark (DK), Finnland (SF), Frankreich (F), Griechenland (GR), Irland (IRL), Italien (I), Luxemburg (L), den Niederlanden (NL), Norwegen (N), Portugal (P), Spanien (E), Schweden (S), Schweiz (CH), Vereinigtes Königreich (GB), Türkei (TR) und Jugoslawien (YU), und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren miteinander verbundenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet dieser Staaten durchzuführen.

DK Denne tilladelse giver indehaveren ret til, i den anførte periode, at udføre internationale flyttetransporter på trafikforbindelserne mellem Vesttyskland (D), Østrig (A), Belgien (B), Danmark (DK), Spanien (E), Finland (SF), Frankrig (F), Grækenland (GR), Irland (IRL), Italien (I), Luxembourg (L), Norge (N), Holland (NL), Portugal (P), Storbritannien (GB), Sverige (S), Schweiz (CH), Tyrkiet (TR) og Jugoslavien (YU), ved hjælp af sololastvogn eller vogntog, og at føre sådanne køretøjer gennem hele territoriet i disse lande.

E La presente autorización faculta al transportista que en ella se designa y por el período indicado, para efectuar mudanzas internacionales en las relaciones de tráfico entre Alemania (D), Austria (A), Bélgica (B), Dinamarca (DK), España (E), Finlandia (SF), Francia (F), Grecia (GR), Irlanda (IRL), Italia (I), Luxemburgo (L), Noruega (N), Países Bajos (NL), Portugal (P), Reino Unido (GB), Suecia (S), Suiza (CH), Turquía (TR) y Yugoslavia (YU), por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos articulados, y para desplazar en vacío este vehículo por todo el territorio de estos Estados.

F La présente autorisation habilite le transporteur qui y est désigné et pour la période indiquée, à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Allemagne (D), l'Autriche (A), la Belgique (B), le Danemark (DK), l'Espagne (E), la Finlande (SF), la France (F), la Grèce (GR), l'Irlande (IRL), l'Italie (I), le Luxembourg (L), la Norvège (N), les Pays-Bas (NL), le Portugal (P), le Royaume-Uni (GB), la Suède (S), la Suisse (CH), la Turquie (TR) et la Yougoslavie (YU), au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire de ces Etats.

GB This licence entitles the carrier designated to carry out, for the period indicated, international removals on routes between Germany (D), Austria (A), Belgium (B), Denmark (DK), Finland (SF), France (F), Greece (GR), Ireland (IRL), Italy (I), Luxembourg (L), the Netherlands (NL), Norway (N), Portugal (P), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), the United Kingdom (GB), Turkey (TR) and Yugoslavia (YU), by means of a single vehicle or a combination of vehicles, and to run such vehicles unladen throughout these countries.

GR Η παρούσα άδεια δίνει το δικαίωμα στον υποδεικνυόμενο μεταφορέα και για την ενδεικνυόμενη περίοδο, να πραγματοποιεί διεθνείς μεταφορές στα οδικά δίκτυα μεταξύ της Γερμανίας (D), της Αυστρίας (A), του Βελγίου (B), της Δανίας (DK), της Ελλάδας (GR), της Ισπανίας (E), της Φινλανδίας (SF), της Γαλλίας (F), της Ελλάδας (GR), της Ιρλανδίας (IRL), της Ιταλίας (I), του Λουξεμβούργου (L), της Νορβηγίας (N), της Ολλανδίας (NL), της Πορτογαλίας (P), του Ηνωμένου Βασιλείου (GB), της Σουηδίας (S), της Ελβετίας (CH), της Τουρκίας (TR) και της Γιουγκοσλαβίας (YU), με ένα μεμονωμένο όχημα ή ένα συνδυασμό οχημάτων και να μετακινεί κενό αυτό το όχημα σε ολόκληρη την επικράτεια αυτών των χωρών.

I La presente autoriza il trasportatore designato e per il periodo indicato, ad effettuare traslochi internazionali per le relazioni di traffico fra Germania (D), l'Austria (A), il Belgio (B), la Danimarca (DK), la Spagna (E), la Finlandia (SF), la Francia (F), la Grecia (GR), l'Irlanda (IRL), l'Italia (I), il Lussemburgo (L), la Norvegia (N), i Paesi Bassi (NL), il Portogallo (P), l'Inghilterra (GB), la Svezia (S), la Svizzera (CH), la Turchia (TR), e la Jugoslavia (YU) a mezzo di veicoli isolati o con veicoli accoppiati ed a spostare vuoti i veicoli su tutto il territorio di questi stati.

NL Deze machtiging machtigt de aangegeven vervoerondernemer voor de aangegeven periode tot het verrichten van internationale verhuizingen in de vervoersrelaties tussen Duitsland (D), Oostenrijk (A), België (B), Denemarken (DK), Finland (SF), Frankrijk (F), Griekenland (GR), Ierland (IRL), Italië (I), Luxemburg (L), Nederland (NL), Noorwegen (N), Portugal (P), Spanje (E), Zweden (S), Zwitserland (CH), Verenigd Koninkrijk (GB), Turkije (TR) en Joegoslavië (YU) met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aangekoppelde voertuigen en tot het leeg verplaatsen van deze voertuigen over het ganze grondgebied van deze landen.

N Denne kjøretillatelse autoriserer den transportør den er utstedt til, og for den periode den er utstedt for, til å utføre internasjonale flytteopdrag på trafikkskiltsonene mellom Tyskland (D), Østerrike (A), Belgia (B), Danmark (DK), Spania (E), Finland (SF), Frankrike (F), Hellas (GR), Irland (IRL), Italia (I), Luxembourg (L), Norge (N), Nederland (NL), Portugal (P), Storbritannia (GB), Sverige (S), Sveits (CH), Tyrkia (TR) og Jugoslavia (YU), ved hjelp av et enkelt motorkjøretøy eller ved sammenkopling av flere kjøretøyer, og til å kjøre slik vogn ulastet gjennom hele territoriet i disse land.

P A presente autorização permite ao transportador nela mencionado, e durante o período indicado, realizar transportes internacionais de mercadorias nas relações de tráfico entre Alemanha (D), Austria (A), Bélgica (B), Dinamarca (DK), Espanha (E), Finlândia (SF), França (F), Grécia (GR), Irlanda (IRL), Itália (I), Luxemburgo (L), Noruega (N), Holanda (NL), Portugal (P), Reino Unido (GB), Suécia (S), Suíça (CH), Turquia (TR) e Jugoslávia (YU), por meio de um veículo isolado ou de um conjunto de veículos acoplados, bem como, circular em vazio pela todo território destes Estados.

S Dette tillstånd berättigar därjämte transportör att under angiven tidsperiod utföra internationella flyttgodstransporter på väg mellan Tyskland (D), Österrike (A), Belgien (B), Danmark (DK), Finland (SF), Frankrike (F), Grekland (GR), Irland (IRL), Italien (I), Luxemburg (L), Nederländerna (NL), Norge (N), Portugal (P), Spanien (E), Sverige (S), Schweiz (CH), Storbritannien (GB), Turkiet (TR) och Jugoslavien (YU) med enskilt fordon eller fordonkombination, och att köra sådana fordon utan last genom dessa länders territorium.

SF Tämä lupa oikeuttaa siinä mainitun liikenteenharjoittajan suorittamaan tiimitettuna alkane kansainvälisiä muuttokuljetuksia Saksan tiimitetsevalle (D), Itävalle (A), Belgialle (B), Tanskan (DK), Espanjalle (E), Suomeen (SF), Ranskaan (F), Kreikkaan (GR), Irlantiin (IRL), Italiaan (I), Luxemburgiin (L), Norjalle (N), Alankomaiden (NL), Portugaliin (P), Yhdistyneen kuningaskunnan (GB), Ruotsiin (S), Sveitsiin (CH), Turkkiin (TR) ja Jugoslavian (YU) välillä käyttäen yksittäistä ajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää sekä kuljettamaan tällaisia ajoneuvoja kuormattomina näiden valtioiden koko alueella.

TR Bu lisans uluslararası eşya taşımacılığı belirtilen süre içinde Almanya (D), Avusturya (A), Belçika (B), Danimarka (DK), Finlandiya (SF), Fransa (F), Yunanistan (GR), İrlanda (IRL), İtalya (I), Lüksemburg (L), Hollanda (NL), Norveç (N), Portekiz (P), İspanya (E), İsveç (S), İsviçre (CH), İngiltere (GB), Türkiye (TR) Yugoslavya (YU) arasındaki seyirtefer iritbaklarında tek bir araç veya araçlar kombinasyonu ile uluslararası eşya taşımacılığı yapmaya ve bu ölketlerin bütün toprakları üzerinden bu kabili araçları boş olarak geçirmeye yetkili kilar.

YU Ova dozvola daje pravo prevoznika kome je namenjena da obavija, u navedenom periodu, međunarodne selidbene prevoze na putevinu između SR Nemačke (D), Austrije (A), Belgije (B), Danske (DK), Finske (SF), Francuske (F), Grčke (GR), Irške (IRL), Italije (I), Luksemburga (L), Holandije (NL), Norveške (N), Portugalijske (P), Španije (E), Švedske (S), Švajcarske (CH). Ujedinjenog Kraljevstva (GB), Turske (TR) i Jugoslavije (YU) vozilom ili kombinacijom vozila, kao i da takva vozila vozi prazna preko cele teritorije ovih zemalja.